

Thứ Tư, 17-1-2024. Tuần 2 Thường Niên. Năm B
Wednesday, January-17-2024. Year B

Lễ Nhớ Thánh Antôn, Viện phụ

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Wednesday (January 17): "Is it lawful... to save life or to kill?"

Scripture: Mark 3:1-6

1 Again he entered the synagogue, and a man was there who had a withered hand. 2 And they watched him, to see whether he would heal him on the Sabbath, so that they might accuse him. 3 And he said to the man who had the withered hand, "Come here." 4 And he said to them, "Is it lawful on the Sabbath to do good or to do harm, to save life or to kill?" But they were silent. 5 And he looked around at them with anger, grieved at their hardness of heart, and said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and his hand was restored. 6 The Pharisees went out, and immediately held counsel with the Herodians against him, how to destroy him.

Meditation: What is God's intention for the commandment, *keep holy the Sabbath* (Exodus 20:8; Deuteronomy 5:12)? The scribes and Pharisees wanted to catch Jesus in the act of breaking the Sabbath ritual so they might accuse him of breaking God's law. In a few penetrating words Mark the Evangelist tells us that Jesus *looked at them with anger*, and *grieved at their hardness of hearts* (Mark 3:5).

God's purpose and intention for the Sabbath commandment

The legal scholars and religious-minded Jews were filled with fury and contempt for Jesus

Thứ Tư 17-1 Theo luật... nên cứu sống hay giết chết?

Mc 3,1-6

1 Đức Giê-su lại vào hội đường. Ở đó có một người bị bại tay. 2 Họ rình xem Đức Giê-su có chữa người ấy ngày sa-bát không, để tố cáo Người. 3 Đức Giê-su bảo người bại tay: "Anh trỗi dậy, ra giữa đây!" 4 Rồi Người nói với họ: "Ngày sa-bát, được phép làm điều lành hay điều dữ, cứu mạng người hay giết đi?" Nhưng họ làm thình. 5 Đức Giê-su giận dữ rảo mắt nhìn họ, buồn khổ vì lòng họ chai đá. Người bảo anh bại tay: "Anh giơ tay ra!" Người ấy giơ ra, và tay liền trở lại bình thường. 6 Ra khỏi đó, nhóm Pha-ri-sêu lập tức bàn tính với phe Hê-rô-đê, để tìm cách giết Đức Giê-su.

Suy niệm: Ý định của Thiên Chúa về giới răn *giữ ngày Sabbath* là gì? (Xh 20,8- Đnl 5,12). Các luật sĩ và người Pharisêu muốn rình bắt Đức Giêsu về việc vi phạm việc giữ luật ngày Sabbath để có thể tố cáo Người vi phạm giới luật của Thiên Chúa. Qua một vài lời sâu sắc, thánh sử Macco kể lại rằng Đức Giêsu *giận dữ nhìn họ và đau lòng trước lòng dạ chai đá của họ* (Mc 3,5).

Mục đích và ý định của Thiên Chúa dành cho điều răn ngày Sabbath

Các nhà thông thái về luật và những người Do thái có tâm trí chi li đầy phần nộ và coi thường Đức Giêsu bởi vì họ coi sự phán đoán

because they put their own thoughts of right and wrong above God. They were ensnared in their own legalism because they did not understand or see the purpose of God for the Sabbath commandment (*remember the Sabbath day - to keep it holy* - Exodus 20:8).. Jesus shows their fallacy by pointing to God's intention for the Sabbath: *to do good and to save life rather than to do evil or to destroy life* (Mark 3:3).

Commemorating Christ's resurrection and work of redemption on the Lord's Day

Since the time of the first Apostles, Christians have traditionally celebrated Sunday as the *Lord's Day* (Revelation 1:10; Acts 20:7; Luke 24:30; 1 Corinthians 16:1-2) to worship together around the table of the Lord (the Eucharist or Lord's Supper) and to commemorate God's work of redemption in Jesus Christ and the new work of creation accomplished through Christ's death and resurrection.

Taking "our sabbath rest" is a way of expressing honor to God for all that he has done for us in and through Jesus Christ our Lord and Redeemer. Such "rest" however does not exempt us from our love for our neighbor. If we truly love the Lord above all else, then the love of God will overflow to love of neighbor as well. Do you honor the Lord in the way you celebrate Sunday, the *Lord's Day* and in the way you treat you neighbor?

"Lord Jesus, in your victory over sin and death on the cross and in your resurrection you give us the assurance of sharing in the eternal rest of heaven. Transform my heart with your love that I may freely serve my neighbor for his good and find joy and refreshment in the celebration of Sunday as the Lord's Day."

của họ về sự đúng hay sai hơn cả Thiên Chúa. Họ bị mắc kẹt trong việc giữ luật một cách tuyệt đối bởi vì họ không hiểu hay không thấy được ý định của Thiên Chúa dành cho ngày Sabbat (Hãy nhớ ngày Sabbat – là ngày thánh - xã hội 20,8). Đức Giêsu vạch trần sự sai trái của họ bằng việc chỉ ra ý định của Thiên Chúa về ngày Sabbath: *làm việc lành và cứu sống hơn là làm việc xấu hay tiêu diệt sự sống* (Mc 3,3).

Việc tưởng nhớ sự phục sinh của Đức Kitô và công trình cứu độ vào ngày của Chúa

Vào thời các tông đồ đầu tiên, các tín hữu có truyền thống mừng ngày Chúa Nhật như ngày của Chúa (Kh 1,10; Cv 20,7; Lc 24,30; 1Cr 16,1-2) để cùng nhau thờ phượng xung quanh bàn tiệc của Chúa (Thánh Thể hay Bàn tiệc của Chúa) và tưởng nhớ công trình cứu chuộc của Thiên Chúa nơi Đức Giêsu Kitô và công trình tạo dựng mới Người đã hoàn thành ngang qua cái chết và sự phục sinh của Đức Kitô.

Việc “nghỉ ngơi ngày Sabát” là một cách thức diễn tả lòng tôn kính Thiên Chúa về tất cả những gì Người đã làm cho chúng ta, trong và ngang qua Đức Giêsu Kitô, là Chúa và là Đấng cứu độ chúng ta. Tuy nhiên, việc “nghỉ ngơi” như thế không ngăn cản chúng ta yêu mến tha nhân. Nếu chúng ta thật sự yêu mến Chúa trên hết mọi sự, thì tình yêu của Chúa cũng sẽ tràn đầy qua tình yêu tha nhân. Bạn có tôn kính Chúa trong cách thức bạn mừng kính ngày Chúa Nhật, *ngày của Chúa*, và trong cách thức bạn đối xử với tha nhân không?

Lạy Chúa Giêsu, trong sự chiến thắng của Chúa trên tội lỗi và sự chết trên thập giá và trong sự phục sinh của Chúa, Chúa đã ban cho chúng con sự bảo đảm quyền thừa hưởng sự an nghỉ vĩnh viễn trên Thiên đàng. Xin biến đổi lòng con với tình yêu của Chúa để con có thể tự do hoàn toàn phục vụ tha nhân cho lợi ích của họ và tìm thấy niềm vui và bồi dưỡng trong việc mừng kính ngày Chúa Nhật là ngày của Chúa.

Thứ Tư, 17-1-2024. Tuần 2 Thường Niên. Năm B
Wednesday, January-17-2024. Year B
Nguồn: the word among us

1 Sm 17, 32-33. 37. 40-51

1 Samuel 17:32-33, 37, 40-51

Chiến đấu là việc của Chúa (1Sm 17,47)

When we are face-to-face with adversity, it can fill our entire field of vision. It's like looking through binoculars at an object right in front of us; all we can see is the problem. That's one way we can explain the anxiety of Saul and his army as they faced Goliath and the Philistines.

By contrast, David's greatest gift was not his skill with a sling but the grace of a godly perspective, the ability to see the big picture. All Saul and his men could see was the giant Goliath, and that filled them with dread. David, on the other hand, saw the whole landscape, both heavenly and earthly, and that's what filled him with courage and indignation (1 Samuel 17:45). Because he could see beyond the size and prowess—and arrogance—of Goliath, he was unfazed. There was no question in his mind who would prevail.

How can you muster the courage of David when you are facing some kind of Goliath? By remembering that the Lord who stood with the armies of Israel is the same Lord who is standing right beside you! He is with you as your fortress, your stronghold, your deliverer, and your shield (Psalm 144:2).

As you recall the truths of God's unwavering presence, you can take heart and proclaim in

Khi chúng ta đối mặt với nghịch cảnh, nghịch cảnh có thể lấp đầy toàn bộ tầm nhìn của chúng ta. Nó giống như nhìn qua ống nhòm vào một vật thể ngay trước mặt chúng ta; tất cả những gì chúng ta có thể thấy là vấn đề. Đó là một cách chúng ta có thể giải thích sự lo lắng của Saolê và quân đội của ông khi họ đối mặt với Gôliát và quân Phi-li-tin.

Ngược lại, khả năng lớn nhất của Đavít không phải là kỹ năng ném đá mà là ân sủng về một quan điểm tin kính, khả năng nhìn thấy bức tranh toàn cảnh. Tất cả những gì Saolê và người của ông có thể nhìn thấy là gã khổng lồ Gôliát, và điều đó khiến họ sợ hãi. Mặt khác, Đavít đã nhìn thấy toàn bộ khung cảnh, cả trên trời lẫn dưới đất, và đó là điều khiến ông có lòng can đảm và phẫn nộ (1Sm 17,45). Bởi vì anh ta có thể nhìn xa hơn tầm vóc, sức mạnh - và sự kiêu ngạo - của Gôliát, nên anh ta không hề bối rối. Trong đầu anh không có câu hỏi ai sẽ thắng thế.

Làm thế nào bạn có thể huy động được lòng can đảm của Đavít khi đối mặt với một loại Gôliát nào đó? Bằng cách nhớ rằng Chúa, Đấng đã đứng cùng quân đội của Israel, cũng chính là Chúa đang đứng ngay bên cạnh bạn! Ngài ở bên bạn như pháo đài, đồn lũy, Đấng giải cứu và tấm khiên của bạn (Tv 144,2).

Khi nhớ lại những sự thật về sự hiện diện không ngừng nghỉ của Thiên Chúa, bạn có thể

faith: “This battle is not only mine. It also belongs to the Lord. I don’t have to tackle it all on my own.” And if you feel you are lacking in confidence, you can ask the Holy Spirit to give you the same gift of perspective that this shepherd boy had when he confronted that giant.

Your heavenly Father knows every hair on your head. He knows what you need, even better than you do, and will never fail to provide for you. It’s these truths of who God is that stand at the heart of the heavenly perspective. Even if you don’t see a dramatic victory unfold in that moment, you can be assured that God is at work nonetheless—simply because of who he is.

So take courage today as you keep the big picture in view—the guiding and protecting love of God—in every situation!

“Lord, help me to hand over my battles to you, who are always at my side.”

can đảm và tuyên bố trong đức tin: “Trận chiến này không chỉ của riêng tôi. Nó cũng thuộc về Chúa. Tôi không phải tự mình giải quyết mọi việc.” Và nếu bạn cảm thấy mình thiếu tự tin, bạn có thể cầu xin Chúa Thánh Thần ban cho bạn cùng một ơn sủng về quan điểm mà cậu bé chăn cừu này đã có khi đối đầu với gã khổng lồ đó.

Cha trên trời của bạn biết rõ từng sợi tóc trên đầu bạn. Ngài biết bạn cần gì, thậm chí còn rõ hơn bạn, và sẽ không bao giờ thất bại trong việc chu cấp cho bạn. Chính những lẽ thật này về việc Thiên Chúa là ai là trọng tâm của viễn cảnh thiên đàng. Ngay cả khi bạn không nhìn thấy một chiến thắng kịch tính diễn ra trong thời điểm đó, bạn có thể yên tâm rằng dù sao thì Chúa cũng đang hành động - đơn giản vì Ngài là ai.

Vì vậy, hãy can đảm ngay hôm nay khi bạn nhìn thấy được bức tranh toàn cảnh - tình yêu hướng dẫn và bảo vệ của Chúa - trong mọi tình huống!

Lạy Chúa, xin giúp con giao phó những trận chiến của mình cho Chúa, Chúa luôn ở bên cạnh con.

Mc 3, 1-6

Mark 3:1-6

Họ liền hội họp... để tìm cách giết Ngài (Mc 3,6)

In today’s Gospel, Jesus heals a man with a withered hand while his opponents—some Pharisees and Herodians—condemn him for violating the Sabbath. Instead of glorifying God and rejoicing at the man’s restoration, they “immediately took counsel” to put Jesus to death (Mark 3:6). What a strange reaction to a healing!

This story of God’s healing power and human

Trong Tin mừng hôm nay, Chúa Giêsu chữa lành một người với cánh tay khô bại trong khi các đối thủ của anh ta - một số người Phariseu và người Hêrôđê - lên án Ngài vì vi phạm ngày Sabát. Thay vì tôn vinh Thiên Chúa và vui mừng trước sự phục hồi của con người, họ “lập tức hội họp” để đưa Chúa Giêsu vào chỗ chết (Mc 3,6). Thật là một phản ứng kỳ lạ đối với một sự chữa lành!

Câu chuyện về quyền năng chữa lành của

resistance to him holds many lessons for us.

First, we can see ourselves in the man with the withered hand. He was probably limited in his ability to take care of himself or provide for his family. Mark doesn't indicate whether he had injured his hand or if he was born with that limitation. Perhaps he blamed God for his condition. Similarly, we may have parts of us that are symbolically "withered" or out of shape and keep us from functioning as we ought. Jesus wants to heal and restore us so that we can live as God intends for us.

Second, we should pay attention to the Pharisees and Herodians. Even worse than the man's condition, you might say that they suffered from "withered hearts." The long-awaited Messiah stood right before them, yet all they could see was someone who violated their regulations. Their assumptions about the Sabbath made them indifferent to the man's suffering. Even worse, they placed conditions on God and rejected Jesus' attempts to soften their hearts.

Nobody's heart gets withered overnight. Like these men, we also can resist God's ways and slowly close ourselves off to God. Through lack of contact with the Lord and by listening only to our own desires and to worldly philosophies, we allow our hearts to grow calloused and cold. We can even do all the "right" things and yet wither away inside. Our hardened hearts distort our empathy for people who are suffering and move us to reject God's efforts to heal them—and us.

Thiên Chúa và sự kháng cự của con người đối với Ngài chứa đựng nhiều bài học cho chúng ta.

Đầu tiên, chúng ta có thể nhìn thấy chính mình trong người có bàn tay khô bại. Anh ấy có lẽ bị hạn chế về khả năng tự chăm sóc bản thân hoặc chu cấp cho gia đình. Máccô không cho biết liệu anh ta có bị thương ở tay hay không hay anh ta sinh ra với giới hạn đó. Có lẽ anh ta đã đổ lỗi cho Thiên Chúa về tình trạng của mình. Tương tự như vậy, chúng ta có thể có các bộ phận của chúng ta bị "khô héo" hoặc mất hình dạng một cách tượng trưng và khiến chúng ta không thể hoạt động như bình thường. Chúa Giêsu muốn chữa lành và phục hồi chúng ta để chúng ta có thể sống như Thiên Chúa dự định cho chúng ta.

Thứ hai, chúng ta nên chú ý đến những người Pharisêu và Hêrôđê. Thậm chí còn tồi tệ hơn tình trạng của người bại tay, bạn có thể nói rằng họ bị đau khổ vì "trái tim khô héo". Đáng Mêsia được mong đợi từ lâu đã đứng ngay trước mặt họ, nhưng tất cả những gì họ có thể thấy là ai đó đã vi phạm quy định của họ. Những giả định của họ về ngày Sabát khiến họ thờ ơ với sự đau khổ của con người. Tệ hơn nữa, họ đặt điều kiện cho Thiên Chúa và từ chối những nỗ lực làm mềm lòng họ của Chúa Giêsu.

Không có trái tim nào khô héo chỉ sau một đêm. Giống như những người này, chúng ta cũng có thể chống lại đường lối của Thiên Chúa và từ từ khép mình lại với Thiên Chúa. Do không được tiếp xúc với Chúa và chỉ lắng nghe những ham muốn của bản thân và những triết lý thế gian, chúng ta để cho lòng mình trở nên chai đá và lạnh lùng. Chúng ta thậm chí có thể làm tất cả những điều "đúng đắn" nhưng bên trong lại héo mòn. Trái tim chai đá của chúng ta bóp méo sự đồng cảm của chúng ta đối với những người đang đau khổ và khiến chúng ta từ chối những nỗ lực của Thiên Chúa để chữa lành họ - và cả chúng ta.

Whether it is our hands or hearts that are withered, God wants to bring us love and healing. And the good news is that Jesus has authority over this and every other part of our lives. He can restore us to freedom and wholeness.

“Change my heart, O God.”

Cho dù đó là bàn tay hay trái tim của chúng ta khô bại, Thiên Chúa muốn mang lại cho chúng ta tình yêu và sự chữa lành. Và tin mừng là Chúa Giêsu có thẩm quyền đối với điều này và mọi phần khác trong cuộc sống của chúng ta. Ngài có thể khôi phục cho chúng ta sự tự do và hoàn hảo.

Lạy Chúa, xin biến đổi tâm hồn con.

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.